LA MEDECINE POPULAIRE AU MADAWASKA, N.-B.

par Bonita Ouellet - Pelletier

Matériel au cours d'une enquête à l'automne 1978, présenté comme exigence au cours **Enquête, A.T.P.**, Université Laval, Québec, en décembre 1978.

CONTENU

I Introduction 26
II Liste des remèdes 28
III Conclusion 36
IV Sources 36
V Liste des informations 38

(Leurs numéros sont ajoutés au bout des remèdes indiquant de qui ils viennent.)

Une correction: Je tiens à signaler une erreur: le nom scientifique de l'**anis** (p. 10 dans "COLIQUES") n'est pas exacte. "Anisum" est une variété européenne de l'anis verte. Au Canada l'anis porte le nom de **"carum carvi"**.

Nous appelons "médecine populaire" cette science médicale transmise essentiellement de bouche à oreille, provenant (dans certains cas) de plusieurs générations en arrière, dont les remèdes possédant réellement des propriétés curatives se sont perpétuées.

La raison d'utiliser tel remède s'est perdue, bien souvent, mais on l'emploie parce qu'il nous a été enseigné, parce que c'est ce qu'il faut faire.

Comment nos ancêtres savaient-ils que telle plante, apprêtée de telle façon guérit telle maladie? Par le procédé scientifique de l'expérimentation. On l'essaie, on observe les résultats et si ça réussit, on transmet notre recette. Dans une soirée rien ne se raconte mieux qu'une victoire contre la maladie.

A côté de cette médecine traditionnelle se propagent des remèdes populaires d'origine moderne (répondant aux besoins de la vie moderne). Ils appartiennent, à mon avis, à la même définition et méritent aussi une attention de la part de l'ethnographie.

Avec quoi se guérissait-on si on ne pouvait avoir recours à un médecin? Voilà ce qu'était la grande question au point de départ. Ce sont ces recettes ingénieuses apprises et transmises dans les familles ou inventées (quand le besoin se présentait) que j'ai tenté de récupérer avant qu'elles ne disparaissent de la mémoire des gens.

A l'automne de 1978, j'ai entrepris une enquête ethnographique sur la médecine populaire à Edmundston, N.-B. Pour la cause, j'ai rencontré quinze citoyens. (Voir la liste des informateurs).

J'ai interrogé dix femmes et cinq hommes, d'une moyenne d'âge de soixante deux ans. (Les plus jeunes ont cinquante ans et le plus vieux, quatre vingt huit.) Tous sont allés à l'école; huit se placent entre la deuxième et la huitième année, quatre en neuvième ou dixième du secondaire et trois ont gradué.

Dix sur quinze grandirent dans une famille de plus de cinq enfants (de cinq à quatorze et une exception de trente deux enfants, due à trois mariages) alors que cinq personnes appartenaient à des familles de cinq enfants (aucune famille en bas de cinq enfants). Ils sont tous nés à la maison avec l'asistance d'un médecin ou avec l'aide d'une sage-femme (deux cas).

A l'exception d'une personne, tous ont élevé une famille de deux à sept enfants. Dans les deux cas où il s'agit de quatorze enfants, ils sont nés à la maison comme leurs parents. Les autres petites familles naquirent à l'hôpital.

Seulement cinq personnes sur quinze sont originaires de la ville même; huit venaient de villages avoisinants. Une dame provenait de l'Ile Verte, Québec et une autre de Fort Kent, Maine. Du côté de leurs pères, aucun originait d'Edmundston: quatre du Québec, un des Etats-Unis et les dix autres de villages dans le comté.

Sept femmes sux dix occupèrent un emploi avant de se marier et devenir maîtresses de maison. Cinq de celles-ci continuèrent à travailler pour une période de temps après leur mariage (avant l'arrivée des enfants).

Tous ces gens se situent plus ou moins au niveau de la classe sociale moyenne. Les hommes, alors que leurs pères étaient en majorité des cultivateurs, tiennent une variété d'emploi, par exemple: un barbier, un gérant de personnel, un journalier au service de la municipalité et un monsieur qui adopta le métier de son père: cultiver la terre. (Trois sont maintenant à la retraite)

Et enfin, la ressemblance évidente entre ces personnes est celle de connaître des remèdes populaires.

Prenant pour acquis que ce phénomène de science populaire s'est propagé au Madawaska comme partout ailleurs, je partais avec l'idée (peut-être simpliste): tout le monde connaît de vieux remèdes. Même si l'on vit en ville où il y a sûrement un médecin à peu de distance, on ne le consulte pas pour chaque petit mal. Nous avons tous appris ce qu'il faut faire pour guérir un rhume ou un mal d'estomac.

Les personnes grandissant à la campagne, éloignées des médecins devaient pouvoir compter sur leurs propres moyens pour soulager leurs souffrances. Plusieurs de mes informateurs connurent cet isolement et cette solitude des grandes terres.

ELEVES DU LAC BAKER (1912) — Malvina Caouette, Laura Caouette, Yvonne Caouette, Angelique Nadeau, Béatrice Nadeau, Marianne Nadeau, Olive Nadeau, Laura Collin, Yvonne Caron, Laura Caron, Rose-Anna Collin, Fabianne Ouellette, Lizir Tardif, Eva Pelletier, Marie Pelletier, Solime Pelletier, Alfred Pelletier, Pius Pelletier, Etienne Pelletier, Cyrille Pelletier, Emile Nadeau, Alfred Nadeau, Henri Collin, Lévite Tardif et Arthur Ouellette. (Courtoisie de Mme Odélie Michaud)

Mes informateurs sont âgés d'au moins cinquante ans et ce n'est pas tout à fait une coïncidence. En plus de ces remèdes que j'appellerais "de cuisine", j'étais intéressée à recueillir des remèdes à base de plantes et d'herbes sauvages. Je m'adressai donc à ceux d'un groupe d'âge susceptible à en avoir utilisé ou d'en avoir entendu parler. Je cherchais aussi à savoir dans quelle mesure ces remèdes sont encore utilisés ou non.

D'une manière plus technique, j'ai cherché à présenter les noms scientifiques cachés derrière les noms communs de ces plantes, de façon à rendre plus facile la tâche de les retracer dans les livres, pour ceux que ceci intéresserait. Je voulais aussi donner des définitions expliquant en quoi consistent certaines maladies, accompagnées de leurs noms scientifiques en plus de leurs noms communs.

Aidée d'un questionnaire conçu pour cette enquête, j'ai demandé des remèdes pour chaque maladie classée en ordre alphabétique. J'interrogeais sur la source de ce remède, sur les étapes de préparation et si il est encore utilisé.

En cours de route, j'ai questionné les gens à propos des dons de guérisseurs; s'ils connaissaient quelqu'un avec un don et comment procédait-il? Ont-ils connu des prêtres avec un don? Des prières spéciales?

Cette première collecte a produit un corpus de 460 remèdes classés en ordre alphabétique selon les maladies. Cet article vous propose la lecture de ces remèdes. Ils vous donneront une bonne idée des traditions que l'on peut trouver au Madawaska.

Voici quelques définitions pouvant vous être utiles dans cette lecture.

Cataplasme: ou "emplâtre", médicament externe adhérant; une pâte protectrice pouvant être recouverte d'un pansement ou laissée à l'air.

Décoction: liquide obtenu en faisant bouillir des morceaux de plantes (feuille, racine, écorce) dans l'eau.

Infusion: ou tisane, s'obtient en versant de l'eau bouillante sur des plantes (feuille, racine, écorce), laissant reposer et filtrer.

Macération: s'obtient en laissant tremper pour une période de temps, des ingrédients dans une solution d'eau, de vin, d'alcool ou autre.

Abbréviations:
c. tab.: cuillèrée à table
c. thé: cuillèrée à thé
t. : tasse
oz. : once
lb. : livre

ABCES: de abcessus, amas de pus dans une cavité.
Remède:
A. Attacher une mince tranche de lard salé. (no. 1,8)
1) Avec un linge ébouillanté comme pansement. (No. 4)
B. Attacher autour une feuille de plantain (plantago major) (no 1, 5)
C. Râper ½ bette crue sur la plaie et couvrir. (no 5)
D. Cataplasme: de la mie de pain mélangée avec du lait. (no 9)
Ces remèdes ne sont plus utilisés. Aujourd'hui l'on recommande: des compresses tièdes et alcoolisées afin de limiter la poche de pus, en attendant de voir un médecin.

ACNE: de achné, inflammation des glandes sébacées sous la peau.
Remède:
A. Laisser tremper 1 c. thé de sel d'Epsum (sulfate de magnésie hydraté) dans ½ t. d'eau et l'appliquer sur le visage au coucher. (no 3&
B. Appliquer du vinaigre de cidre de pomme pur avec une ouatte 5 fois par jour et de l'huile de castor le soir au coucher. (no 4)
C. Faire un masque de 10 minutes avec un blanc d'oeuf battu ferme. (no 7)
Ces remèdes ne sont plus utilisés malgré leurs propriétés bénéfiques. Le sel d'Epsum sèche le bouton, de même que le vinaigre de cidre grâce à sa teneur en acide acétique. L'huile de castor (excrétion sebacée du castor) nourrit la peau. Aujourd'hui, il existe plusieurs produits sur le marché.

ALLERGIE: réaction d'un organisme à un agent pathogène. Certains l'ont confondu avec "gratelle" et "galle".
Remède:
A. Etendre un mélange: ¼ t. de graisse, une pincée de soufre (sulfure, pharmacie) et de poudre à fusil. (no 9)
B. Promettre des chapelets pour ne pas l'attraper (la gratelle). (no 9)
C. Donner un bain d'eau avec 2 c. thé de soda (bicarbonate de sodium). (no 10)
D. Couvrir d'une "save" (onguent) fait de (2) saindoux pour (1) de soufre (sulfure). (no 12)
E. Etendre de la Vaseline (gelée de pétrole blanche, commerciale) partout et laver à l'eau tiède. (no 13)
F. Boire une tisane d'écorce d'aulne (alnus) et laver avec une saumure d'herbes salées. (no 14)
Ces remèdes ne sont plus utilisés. Le traitement le plus simple est d'éviter le contact avec l'allergène, il faudra donc consulter un médecin si on ne le connaît pas.

ALLAITEMENT:
Remède:
A. Pour renforcir: Boire une tisane de "tansée" (tanacetum vulgare) (no 5)
B. Boire de l'eau de blé d'inde. (no 11)
C. Boire une tisane de camomille (anthémis). (no 11)
D. Pour faire venir le lait: Boire une décoction d'écorce d'aulne (alnus) "plemé", taillé en montant, et des cocos. (no 12)
E. E. Pour sevrer: Boire une infusion de fleurs de sureau (sambucus pubens). (no 12)
G. Purgation pendant 9 jours à l'huile de ricin (de ricinus, pharmacie). (no 14)
H. Beaucoup de repos (no 10)
I. Ne pas manger de choses sûres, pas de navets. Se protéger des courants d'air avec une flanelle sur la poitrine . (no 7)
J. Seins enflés: Couvrir d'une flanelle sur laquelle on a étendu un mélange de 2 c. tab. de beurre grillé et ½ c. thé d'huile camphrée (pharmacie). (no 5)
Ces remèdes ne sont plus utilisés.

AMYGDALES: de amygdale, amas de tissu lymphoïde situé de chaque côté de l'isthme du gosier à l'entrée de la gorge.
Remède:
A. Brûler avec de l'iode jaune. (no 1,5)
B. Gargariser avec un mélange d'eau et d'huile de charbon (à lampe) et frotter la gorge avec l'huile de charbon (no 10)
C. Gargariser avec du vinaigre chaud. Envelopper la gorge avec une flanelle rouge trempée dans l'alcool. On peut aussi frotter la gorge avec une "save" (onguent) forte: camphrée ou du liniment blanc (de pharmacie). (no 11)
D. Gargariser avec 1 c. thé de peroxyde dans ½ verre d'eau, avant de manger. (no 14)
Ces remèdes ne sont plus utilisés. Aujourd'hui un traitement aux antibiotiques est souvent administré.

ANEMIE: de anoemia, appauvrissement du sang.
Remède:
A. Laisser macérer une petite plaque de fer (½ pouce carré) rougit quelques minutes dans une bouteille de vin rouge et en boire un verre. (no 1,5,9)
1) Mettre le tisonnier rougit dans une tasse (de métal) contenant 1 oz. de brandy, laisser macérer quelques minutes et boire. (no 4)
11) Mettre un clou dans un verre de vin Porter. (no 7)

B. Boire une tisane d'écorce de merisier (prunus pensylvania) et d'aulne (alnus). (no 3)
C. Manger du foie de veau. (no 4)
D. Prendre 1 c. thé d'huile de foie de morue pendant l'hiver. (no 5, 10)
E. Prendre le matin: 1 oeuf battu ferme mélangé avec 1 c. thé de brandy et une pincée de sucre. (no 10)
F. Boire une tisane d'écorce de pruche (tsuga canadensis) mélangée à 1 oz. de gin. (no 14)
G. Boire une tisane de fleurs de sureau (sambucus pubens). (no 15)

De manger du foie de veau (encore utilisé), des épinards, les aliments riches en fer et les vitamines remplacent la majorité de ces remèdes.

APPENDICITE: "corps barré", inflammation de l'appendice.
Remède:
A. Pour faire passer une attaque: ébouillanter de la cendre de poêle 3 fois et boire la troisième eau. (no 1)
B. Mettre un sac de glace. (no 4)
C. Frotter le ventre avec une "save" (onguent) camphrée. (no 11)

Le sac de glace est encore utilisé mais en attendant de voir un médecin.

ARTHRITE: de arthritis, affection inflammatoire des articulations.
Remède:
A. Appliquer un sac d'eau chaude sur le mal. (no 4)
B. Boire de l'alcool (90%). (no 4)
C. Frotter avec de l'huile d'olive chaude. (no 8, 10)
1) et envelopper dans une flanelle. (no 8)

La chaleur est encore ce qu'il y a de mieux. Il existe plusieurs produits sur le marché, promettant de réchauffé les jointures.

BLESSURE:
Remède:
A. Désinfecter avec de l'acide borique (de pharmacie). (no 1)
1) et laver à l'eau. (no 6)
B. Désinfecter avec du peroxyde. (no 4, 10, 14)
C. Mettre de l'iode rouge. (no 5, 14)
D. Dresser une feuille de plantain (plantago major) pour arrêter le sang. (no 6)
E. Mettre du sel. (no 8)
F. Couvrir d'un linge trempé dans une solution d'eau froide, du sel et du vinaigre. (no 9)
G. Badigeonner avec une décoction de feuille de plantain (plantago major) avec une ouatte. (no 10)
H. Cataplasme: "rousine", résine de gomme de pin (pinus) fondu sur du papier. (no 12)
I. Etendre du "huileux", huile de castor et recouvrir. (no 14)

La désinfection avec du peroxyde et l'iode se fait encore.

BRONCHITE: inflammation de la muqueuse des bronches.
Remède:
A. Mettre une assiette à dessert chauffée sur la poitrine. (no 4)
B. Frotter la poitrine avec du liniment blanc (commercial) (no 4)
C. Sirop: ½ lb. de sucre d'érable, ½ bouteille (2 oz.) d'esprit de "peppermint" (menthe), 2 oz. de glycérine, 13 oz. de gin DeKyper. Faire fondre le sucre, mélanger les ingrédients en y mettant le gin en dernier. (no 7)
D. Faire brûler de l'écorce de bouleau (betula papyrifera), mettre de l'eau dans les cendres, filtrer et boire. (no 14)

Ces remèdes ne sont plus utilisés. On peut trouver des expectorants sur le marché.

BRULURE:
Remède:
A. Cataplasme: 1 blanc d'oeuf brassé avec 1 c. tab. de graisse. (no 1)
B. Enlever le feu avec de l'eau froide. (no 4, 6)
C. Mettre de l'amidon (no 4)
D. Etendre du saindoux. (no 5)
E. Cataplasme: (éponger avec aussi) une décoction d'écorce d'aulne (alnus). (no 7)
F. Etendre une pâte épaisse d'eau et de soda (bicarbonate de soude). (no 8)
1) seulement du soda. (no 12)
G. Etendre une épaisse couche d'huile de lin (linum) obtenue par une décoction de graines, et laisser à l'air. (no 8, 14)
H. Percer la cloche d'eau et mettre quelques gouttes de bleu à lessive (commercial) mélangé à une pinte d'eau froide. Laisser sécher à l'air. (no 10, 11)
I. Mettre du gras de poulet. (no 10)
J. Cataplasme: mettre de petits morceaux de savon de pays et couvrir. (no 11)

Comme il arrive souvent qu'une brûlure soit un accident de cuisine, on met encore son doigt sous l'eau groide pour enlever le feu et on étend du beurre ou de la graisse.

CHEVEUX: (perte des)
Remède:
A. Massage avec de la graisse d'ours. (no 2, 4, 5, 8, 9, 11, 12, 14)
1) et envelopper la tête avec une serviette d'eau chaude. (no 4)
B. Massage avec de l'huile de boeuf. (no 2)
1) avec de la moelle de boeuf. (no 14)
C. Un fixatif: décoction de graines de lin (linum) (no 7)
D. Massage avec du liniment blanc. (no 11)

Malheureusement, aucun de ces remèdes n'empêche l'inévitable. Ils ne sont plus utilisés.

CHOLERA: de choléra.
Remède:
A. Boire une décoction de cocos de sapin (abies balsamea) ou d'épinette (larix laricina). (no 1)
B. Boire du lait bouilli. (no 4, 6, 8)
1) avec une pincée de muscade (no 7, 10, 12)
11) avec une pincée de gingembre (no 9)
C. Boire de l'eau de riz. (no 4, 5, 8, 13, 14)
1) de l'eau de barley (no 14)
D. Boire une décoction de racines de courant de fraises (fragaria virginiana). (no 6, 14)
E. Ponce de gingembre: une pincée de gingembre dans de l'eau chaude et sucrer au goût. (no 11)
F. Ponce de poivre: une pincée de poivre noir dans de l'eau chaude et sucrer. (no 11)

L'eau de riz et le lait bouilli sont encore utilisés.

CLOU: furoncle, inflammation de la peau, tuméfaction sensible remplie de pus.
Remède:
A. Cataplasme de pain et de lait chaud. (no 1, 4, 5, 14)
1) avec 1 c. tab. de beurre. (no 11)
B. Etendre de la gomme de sapin (abies balsamea), tire le mal. (no 3)
C. Attacher une feuille de plantain. (plantago major). (no 4)
D. Mettre une tranche de patate crue et envelopper. (no 4)
E. Cataplasme: hacher 2 c. tab. de savon de pays et mélanger avec 1 c. tab. de mélasse. (no 5, 7)
1) avec du savon liquide pour la vaisselle et 1 c. tab. de sucre d'érable. (no 6)
F. Attacher une "couaine", tranche de lard salé. (no 6)
G. Cataplasme: du gruau ébouillanté entre 2 linges. (no 7)
H. Pour prévenir un clou: manger des raisins secs. (no 7)
I. Chauffer une bouteille à petit bec dans le fourneau puis placer le goulot sur le clou (tire le mal). (no 8, 12)
J. Couper la tête, mettre une goutte de térébenthine. (no 9).
K. Cataplasme: 2 c. tab. de sucre d'érable avec 1 c. tab. de beurre et ½ c. à thé de soda. (no 11)
L. Pansement d'eau chaude. (no 13)
M. Cataplasme: une décoction d'aulne (alnus). (no 12)

Ces remèdes ne sont plus employés tel quels . Il suffit de le recouvrir d'un pansement protecteur, imbibé ou non d'antiseptique.

COLIQUES: de colica, douleurs abdominales.
Remède:
A. Boire une décoction filtrée de (½ c. thé) graines d'anis (anisum). (no 1, 7, 11, 13)
1) en mettre quelques gouttes dans du lait. (no 14)
B. Frotter le ventre avec 2 c. tab. d'huile d'olive chauffée. (no 6, 11)
1) avec un petit morceau de camphre et couvrir d'une flanelle. (no 6)
11) Frotter avec de l'huile camphrée (commerc.). (no 1)
C. Pour prévenir: faire son rot. (no 4, 10)
D. Boire une décoction filtrée de graines de lin (linum), sucrée. (no 8).
E. Boire de l'eau tiède (qui a bouillie) avec quelques gouttes d'esprit de "peppermint" (menthe, commerc.) (no 9)
F. Frotter le ventre en rond, dans le sens contraire de l'horloge. (no 9)
G. Boire une décoction filtrée d'herbe à chat (nepeta cataria). (no 12)
H. Boire du lait tiède avec une pincée de gingembre et sucré. (no 14)
Ces remèdes ne sont plus utilisés. Ce problème est si facilement éviter en faisant roter l'enfant (no. C.).

CONSTIPATION:
Remède:
A. Manger des prunes détrempées. (no 1, 10)
1) et boire le jus. (10)
B. Avaler 1 c. tab. de graines de lin (linum) avec de l'eau. (no 3, 7, 8)
1) Décoction de graines de lin; ¼ t. dans 2 t. d'eau. (no 4, 5, 11)
11) avec ¼ t. de sucre d'érable et 1 pincée de gingembre. (no 12)
C. Boire de l'huile minérale. (no 6)
D. Prendre 1 c. thé d'huile d'olive le matin. (no 4, 14)
E. Avaler 1 c. thé d'huile de castor. (no 12)
Les prunes, l'huile minérale et l'huile de castor sont encore utilisés.

COR: petit tumeur dur sur le pied.
Remède:
A. Couper et brûler avec de l'alcool. (no 1)
B. Tremper le pied dans l'eau chaude et le gratter. (no 4, 6, 10)
1) Frotter avec une pierre ponce. (no 11)
C. Gratter avec un couteau et mettre du sel. (no 8)
D. Mettre de l'huile de charbon et couvrir. (no 12)
E. Mettre de l'iode. (no 13)
F. Placer une tranche d'oignon cru et envelopper. (no 14)
On emploi encore le remède B. 1) et s'est le meilleur.

COUPURE:
Remède:
A. Désinfecter avec du peroxyde et faire un pansement. (no 4)
B. Désinfecter avec une saumure. (no 7)
C. Tremper dans une solution d'eau et de 2 gouttes d'acide borique (commerc.) (no 9)
D. Cataplasme: de la gomme de sapin (abies balsamea). (no 9)
1) Piquer une "vessie" de gomme de sapin et étendre le jus dessus. (no 12)
E. Désinfecter avec de l'iode et étendre une "save", onguent de trèfle blanc commerc.). (no 10)
1) seulement de l'iode. (no 14)
F. Envelopper avec une feuille de tabac. (no 12)
Les numéros A. et C. sont encore utilisés. Il faut laver, désinfecter et couvrir la plaie.

CRAMPE: "cranque", contraction douloureuse d'un muscle.
Remède:
A. Attacher une laine autour du membre (no 1)
B. Tremper dans l'eau froide. (no 1)
1) Mettre le pied sur quelque chose de froid. (no 4)
C. Elever la jambe et l'étirer. (no 6)
D. Frotter la jambe avec du gros sel. (no 8)
E. Appliquer un sac d'eau chaude. (no 9, 14)
F. Frotter avec une "save", (onguent) forte, camphrée. (no 11)
1) avec du liniment blanc (commerc.). (no 11, 12)
11) avec de l'alcool. (no 11)
G. Tourner ses souliers la semelle en l'air, avec le bout pointant vers la porte. (no 14)
Les numéros B., C., et F. sont encore utilisés. Il suffit de masser le membre.

CREVASSE: de crepacia, fentes profondes sur les mains.
Remède:
A. Mettre de l'urine chaude. (no 2, 5, 7, 8, 11)
B. Couvrir de saindoux. (no 2)
C. Enduire de Vaseline (gelée de pétrole blanche, commerc.) au coucher et porter des gants blancs. (no 4)
D. Etendre de l'huile de glycérine (commerc.) au coucher. (no 6)
E. Etendre de la gomme de sapin (abies balsamae). (no 6)
1) le liquide dans la "vessie" de gomme de sapin. (no 12)
F. Etendre du beurre. (no 8)
G. Etendre de la "rousine" (résine) de savon à lanières (de raquettes) fondu, verser sur la plaie. (no 8)
H. Etendre de l'onguent carbolique (pharmacie). (no 9)
I. Etendre de l'onguent carbolique (pharmacie). (no 9)
I. Etendre de l'huile de foie de morue au coucher. (no 10)
J. Appliquer du liniment blanc (commerc.) (no 14)
Les numéros C., D., F., I., et J. sont encore utilisés et le numéro E. dépanne encore en forêt.

DEMANGEAISON:
Remède:
A. Appliquer du vinaigre de cidre de pomme pur. (no 4)
B. Ablution avec une solution: 1 c. thé comble de soda (bicarbonate de soude) dans un plat d'eau. (no 5, 9)
1) Appliquer seulement du soda. (no 8)
Le numéro B est encore utilisé. L'application d'antiseptique est recommandée.

DENTS [mal de)
Remède:
A. (Frotter la gencive et) mordre sur le clou de girofle. (no 1, 4, 6, 7, 8, 9, 11, 12)
B. Mordre ½ aspirine. (no 6, 9)
C. Tremper une ouatte dans du rhum fort et frotter les gencives, pour engourdir. (no 10)
D. Fumer de la pipe, pour engourdir le mal. (no 12)
E. Le guérisseur faisait passer le mal en touchant la dent. (no 14)
L'aspirine et le girofle sont encore employés.

DIARRHEE: de diarrhoea.
Remède:
A. Manger du fromage. (no 1, 6)
B. Boire une décoction filtrée de courants de fraises (fragaria virginiana). (no 1, 9, 12, 13)
C. Boire du lait bouilli. (no 1)
1) 2 oz. d'eau de riz dans 6 oz. de lait. (no 4)
11) avec une pincée de muscade et sucrer. (no 6)
111) avec une pincée de muscade. (no 10)
1v) avec une pincée de cannelle. (no 6)
D. Boire de l'eau de riz, 3 à 4 oz. (no 1, 4, 5, 7, 8, 10, 11)
E. Manger des oeufs durs, bouillis 6 à 7 minutes. (no 6)
F. Boire du thé fort. (no 13)
L'eau de riz, l'extrait de fraises et le fromage sont encore utilisés.

ECZEMA: de ekzema, lésion cutanée de visicules à sécrétion séreuse, rougeurs et démangeaison. (peut être une réaction à un tissu synthétique).
Remède:
A. (selon l'étendue à couvrir) Cataplasme: de 1 à 3c. tab. de saindoux mélangée avec une grosse pincée de soufre (sulfure, de pharmacie), étendre sur la plaie. (no 2)
B. Tremper le bébé plusieurs fois dans un bain d'eau chaude

puis d'eau froide. (no 4)
C. Laver avec une décoction d'aulne (alnus). (no 5)
D. Bain d'eau tiède avec une poignée de sel d'Epsum (commerc.) (no 11)
E. "de culotte": frotter les jambes avec des germes de blé. (no 4)

Ces remèdes ne sont plus utilisés. On croyait que le bébé l'attrapait de sa mère qui le nourissait, ou de s'être fait embrassé avant l'âge d'un an. (no 12). Il existe des produits à base d'antihistamine bénéfiques.

ENFLURE:
Remède:
A. Cataplasme de pain et de lait bouilli. (no 8)
B. Prévenir en pressant de la glace. (no 10)
C. Tremper dans de l'eau chaude puis dans de l'eau froide à plusieurs reprises et faire un bandage serré. (no 4)
1) Faire un pensement d'eau chaude. (no 14)
11) Tremper dans une saumure. (no 5, 7)
111) Tremper dans une saumure d'herbes salées. (no 11, 13, 14)
D. Faire un bandage serré et marcher dessus (si c'est un pied) le moins possible. (no 8)
1) et mettre de la glace. (no 10)

De mettre de la glace et de faire un bandage serré est un remède bien connu et utilisé.

EPILEPSIE: de epilepsia, "le grand mal", maladie nerveuse, brusque attaque convulsive et perte de connaissance.
Remède: Frotter les bras avec du gros sel (no 5)
(N'est plus utilisé)

ESTOMAC (mal d')
Remède:
A. Brasser 1 c. thé de soda (bicarbonate de soude) dans un verre d'eau et boire. (no 2, 5, 11)
B. Chauffer une grande assiette au fourneau et la mettre sur l'estomac. (no 4)
C. Manger un petit morceau (1 pois) de lait de magnésie en brique (commerc.). (no 8)
D. Boire de l'eau chaude. (no 9, 10)
1) avec une pincée de poivre noir. (no 11)
E. Mâcher des racines de savoyane jaune (coptis groenlandica). (no 9)
F. Manger une patate crue. (no 11)
G. Boire une décoction filtrée de graines (1 c. tab.) de lin (linum). (no 12)
H. Boire du lait. (no 14)

Les numéros D. et H. sont encore utilisés. L'emploi de la cuillièrée de soda est très répandue, cependant, ce n'est pas recommendé pour un mal d'estomac, plutôt pour une indigestion.

FIEVRE:
Remède:
A. Donner un bain d'alcool. (no 4)
1) Frotter les mains et le front avec l'alcool. (no 11)
B. Jeûner et boire beaucoup de liquides. (no 4)
C. "Mouche" de moutarde: ¼ t. de moutarde sèche, ½ t. de farine détrempées avec de l'eau, étendre la pâte entre 2 papiers bruns et placer sur la poitrine 10 minutes. Envelopper le malade dans une couverture. (pour casser la fièvre). (no 5)
D. Tremper les pieds dans une solution d'eau tiède, sucrée, avec une pincée de gingembre et de moutarde sèche. (no 6)
E. Mettre des tranches de patate crue, poivrées, sur le front et attacher avec un linge. (Quand la patate est noire, le mal est sorti). (no 7, 8)
1) ajouter du sel. (no 11)
F. Tremper une serviette dans une solution d'eau froide contenant 1 c. tab. de vinaigre et une pincée de sel. La mettre sur le front. (no 9)
1) juste un linge d'eau froide sur le front. (no 11, 12)
G. Fièvre des foins: Tremper les pieds dans une solution d'eau chaude, 1 pincée de moutarde sèche, du sel. Frotter les jambes en descendant, 10 minutes, puis envelopper les pieds dans une flanelle. (no 6)

Personne n'a mentionné l'aspirine, très utilisée. Cependant, boire beaucoup de liquides et les compresses froides sont encore très populaires.

FRACTURE:
Remède:
A. Faire boire une ponce de brandy, replacer l'os, entouré le membre d'éclisses de bardeau et faire un bandage serré. Le patient devra rester tranquille pendant 40 jours. (Un cas) (Semblable: no 8, 12, 14)
1) geler le membre et le frotter chaque jour avec de l'huile camphrée ou de l'alcool. (no 11)

Quatre personnes sur quinze ont vu le travail d'un ramancheur. Une personne (no 11) s'est replacé elle-même un os dans son poignet. Elle en porte encore la marque, une petite bosse.

GANGRENE: de gangroena, mortification des tissus.
Remède: Laisser la jambe dans l'eau chaude aussi longtemps que l'on peut l'endurer. (no 5)

Sauf pour l'utilisation d'antibiotiques prévenant la première étape d'une grave infection, si les tissus sont trop atteints, il n'y a d'autres recours que l'amputation.

GOITRE: de gutturio, "grosse gorge", tumeur de la typhoïde.
Remède:
A. Manger du "dulse (algue marine iodée) (no 1)
B. Frotter la gorge avec de l'iode. (no 1, 8)

C'est un fait, l'iode de nos aliments et de l'eau évite l'apparition du goître. Dû à une carence, il faudra manger et boire des substances iodées.

GORGE: (mal de)
Remède:
A. Gargariser avec une saumure. (no 4, 11)
B. Sucer des "peppermint" blanche (menthe poivrée). (no 4)
C. Frotter le cou avec du liniment blanc. (no 4)
1) et attacher un papier brun, avec un linge chauffé par-dessus. (no 6)
D. Attacher un bas sale autour du cou. (no 5)
E. Frotter avec de l'huile camphrée et couvrir d'une flanelle. (no 7)
F. Gargariser avec ½ verre d'eau contenant 1 c. thé d'huile de charbon (à lampe) et frotter la gorge avec l'huile. (no 10)
1) Frotter avec l'huile de charbon 2 fois par jour. (no 8)
G. Gargariser avec du vinaigre chaud. (no 11)
H. Frotter avec de la térébentine. (no 11)

Les numéros B. et C. sont encore utilisés. On peut trouver de nombreux gargarismes et des pastilles sur le marché.

GRIPPE: maladie contagieuse et infectieuse.
Remède:
A. Mettre sur la poitrine une flanelle contenant des oignons cuits dans la braise. (no 1)
1) Faire rôtir les oignons dans du gras de poulet, couler le bouillon dans une flanelle et la garder sur la poitrine toute la nuit. (no 7)
B. Frictionner la poitrine avec de l'huile camphrée chaude. (no 7)
C. Porter une petite poche de camphre autour du cou tout l'hiver, protège contre la grippe. (no 7, 11)
D. "Mouches" de moutarde: 1) ¼ t. de moutarde sèche détrempée avec de l'eau. Etendre la pâte sur un linge. Mettre du saindoux sur la poitrine et placer le linge par-dessus pour 10 minutes. (no 11)
11) 2 mesures de farine pour 1 de moutarde sèche, détrempées. Etendre entre 2 linges, placer sur la poitrine et recouvrir d'une flanelle. Garder 10 minutes. (no 7, 8, 9, 13)
111) Garder 20 minutes. (no 9)
1v) 3 mesures de farine pour 1 de moutarde sèche. (no 10)
E. Ponce, "ponche", boire: eau chaude, 1 pincée de gingembre, sucrer au goût. (no 8)
F. Macération d'un petit morceau de rognon de castor séché dans 4 oz. de gin (préparer à l'automne). Faire une ponce:

verser de l'eau bouillante sur 1 à 2 oz. de ce liquide. (no 14)
G. Mélanger la grosseur d'un pois de Vicks (commerc.) avec 1 poids de soda (bicarbonate de soude) et 2 c. tab. de miel. Avaler un peu de cette pâte. (no 14)
H. Ajouter 1 t. de miel à une décoction filtrée de 10 cocos de vinaigrier (rhus typhina), brasser dans 26 oz. de gin et en boire au besoin. (no 14)
I. Boire une infusion d'herbe à chat (nepeta cataria). (no 15)
J. Boire une infusion d'herbe à cochon (polygonum aviculare). (no 15)
K. Mettre des briques chaudes au pied du lit. (no 10)
L. Grippe espagnole: Pour faire vômir, prendre ½ c. thé de térébenthine dans 2 oz. de gin. (no 14)

Aucun de ces remèdes n'est encore utilisé, même la populaire "mouche" de moutarde. Les gens adoptèrent l'aspirine ainsi que plusieurs autres pilules et sirops propagés par une grande publicité.

GROSSESSE (et accouchement):
Remède:
A. Pour relaxer pendant les derniers mois, se bwrcer en fumant de la pipe. (no 4)
B. Pour les brûlements d'estomac, manger du charbon refroidi. (no 8)
C. Mal de coeur: manger un blanc d'oeuf battu ferme. (no 8)
1) Ne pas se lever trop brusquement le matin. (no 9)
D. Une femme qui ne peut pas avoir d'enfants se mettait une assiette chauffée sur le ventre. (no 5, 10)
E. En attendant d'accoucher, la femme gardait des graines de lin (linum) et de blé dans son tablier et en mangeait de temps en temps (ces graines faisaient des enfants forts). (no 12)
F. Accouchement: 1) difficulté: s'assoyait sur une chaudière remplie à 2 pouces du bord, d'eau chaude, pour relaxer les muscles. (no 4)
11) Mettre un sac d'avoine chauffée sur le ventre. (no 5)
111) Mettre le sac d'avoine chauffée dans le dos. (no 7)

Ces remèdes ne sont plus utilisés étant donné que les naissances se font à l'Hôpital.

HEMORUIDES: de hoemorrhois, "amygdales d'en bas", inflammation.
Remède:
A. Appliquer de l'huile de charbon (à lampe). (no 12)
B. Appliquer de la térébenthine. (no 2, 14)
C. Appliquer de la "save" (onguent) camphrée (commerc.). (no 4, 11, 14)
D. Appliquer un mélange de bouchon de liège (ou d'écorce de bouleau) brûlé avec du saindoux. (no 5)
E. Pansement d'eau chaude. (no 6, 7)
F. S'asseoir sur une planche de cèdre (thuja occidentalis) chauffée. (no 9, 11)
1) sur une planche de pin (pinus). (no 12)
G. S'asseoir au-dessus d'un bassin d'eau chaude. (no 10)
H. Suppositoire: un petit morceau de camphre. (no 12)
I. Mettre un sac de glace. (no 12)

Les numéros E., G. et I. sont encore utilisés et recommandés.

HERNIE: de hernia, "creuvé", tumeur formée par un organe sorti de sa cavité normale.
A. Porter une large ceinture de support. (no 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 14)
B. Cette ceinture assurait que le bébé aurait le corps droit. (no 4, 6)
C. Cataplasme: de laine de mouton noir et de suif (graisse animale), puis ceinturer. (no 13)

Le numéro A. se pratique encore, cependant, il est dangeureux de vouloir traiter soi-même une hernie.

HOQUET: "Haquette", contraction spasmodique du diaphragme produisant un appel d'air qui fait vibrer les cordes vocales.
Remède:
A. Boire de l'eau:
1) avec une pincée de sel, boire 3 gorgées. (no 2)
11) Tout un verre d'eau, de 'autre côté du verre, en ayant la tête penchée par en-bas. (no 4)
111) Garder la tête en arrière et boire de l'eau contenant quelques gouttes d'esprit de "peppermint" (menthe, commerc.). (no 9)
1v) 3 grandes gorgées. (no 10)
v) en se touchant les oreilles. (no 12)
B. Une surprise:
1) une tape dans le dos. (no 7, 8)
11) coller des ciseaux froid dans le dos. (no 8)
111) Prendre un grand soupir. (no 10)
D. Penser à sa "blonde" (ou à son ami). (no 10)
E. Avaler ½ c. thé de soda (bicarbonate de soude). (no 14)

Sans trop de superflus, simplement de boire de l'eau, respirer dans un sac et tenir sa respiration peuvent marcher. Il paraît que se faire éternuer à l'aide de poivre réussit bien aussi.

INDIGESTION:
Remède:
A. Boire de l'eau avec 1 c. thé de soda (bicarbonate de soude). (no 1, 4, 10, 11, 14)
1) avec ½ c. thé de soda, ½ c. thé de vinaigre et 1 c. thé de sucre. (no 1)
11) prendre 1 c. thé de vinaigre et de soda. (no 7)
111) Se coucher sur le dos, masser l'estomac et prendre ¼ c. thé de soda dans de l'eau tiède. (no 8)
B. Pour vômir: boire un verre d'eau contenant 1 c. thé de moutarde sèche. (no 4, 14)
C. Boire de l'eau avec ½ c. thé de sel d'Epsum (commerc.). (no 9)
D. Placer un linge chaud sur l'estomac. (no 11) E. Boire de l'eau chaude. (no 10, 12, 14)
F. Boire une infusion de "baume" (menthe). (no 15)
G. Boire une infusion de camomille (anthemis coluta). (no 6)
H. Manger un blanc d'oeuf battu ferme. (no 8)

Simplement de l'eau et du soda (ou un sel de fruit) est encore utilisé. On peut remarquer un renouveau de popularité pour les infusions de menthe et de camonille.

INSOMNIE: de insomnia, absence anormale de sommeil.
Remède:
A. Boire une tisane de graines d'anis (anisum). (no 2, 4, 8, 10, 11, 14)
B. BBoire du lait chaud. (no 4, 7, 11, 14)
C. Boire une tisane de menthe, faite de gouttes d'esprit de "peppermint" dans de l'eau chaude. (no 14)
D. Boire une ponde ce gin (eau chaude et sucre). (no 7)
E. Boire une tisane de têtes de pavot (papaver radicatum). (no 9)

Ces remèdes ne sont plus utilisés. Cependant, la tisane de menthe comme celle de tilleul ou de camomille aurait un effet plus bienfaisant que tous ces barbituriques; ces "pilules pour dormir" ne pouvant fournir qu'un sommeil de mauvaise qualité tout en étant nocif.

JAUNISSE: de jalnice (ictère), maladie du foie causant une colora-jaune de la peau.
Remède:
A. Jeûner (no 5)
B. Purgation: 1 c. thé d'huile de castor (commerc.) dans un verre de jus d'orange ou de vin, 1 fois par jour. (no 9)

Ces remèdes ne sont plus utilisés. Il faut consulter un médecin.

LEVRES: "feu sauvage"
Remède:
A. Mouiller le bout d'une allumette de bois avec sa salive et faire le tour du feu sauvage. (no 2, 7, 10, 12)
Brûler avec de l'alcool. (no 4, 5)
1) avec de l'eau bouillante et une ouate. (no 10)
C. Mettre du fécule de maïs (commerc.). (no 4)
D. Etendre du rouge à lèvre. (no 5)

E. Mettre une "save (onguent) camphrée (commerc.). (no 3, 6)
F. Mettre du sel. (no 7, 8)
G. Mettre du sel. (no 7, 8)
G. Mettre du soda (bicarbonate de soude). (no 8)
H. Etendre de la cire d'oreille. (no 14)
Les numéros A., B. et E. sont encore utilisés.

MENSTRUATIONS (mal de ventre):
Remède:
A. Boire une tisane d'anis (anisum). (no 4, 5, 6, 10)
B. Macération d'un petit morceau (petit pois) de rognon de castor séché dans 4 oz de gin. Verser de l'eau chaude sur 1 oz. de ce liquide et boire. (no 1, 14)
C. Placer un sac d'eau chaude sur le ventre. (no 4, 5, 6, 9)
D. Boire une infusion d'herbe à chat (nepeta cataria). (no 5, 13)
E. Boire de l'eau chaude avec 1 pincée de gingembre et 1 c. thé de sucre . (no 6)
1) sans sucre. (no 8)
11) eau chaude avec 2 gouttes d'esprit de "peppermint" (menthe) et sucrer. (no 8)
F. Ponce de gin. (no 9)
G. Boire du lait chaud avec 1 pincée de muscade. (no 11)
H. Etendre de la poudre d'ail sur une soucoupe et la placer sur le ventre. (no 11).
I. Boire une décoction filtrée de racines de rat musqué (aussi connu sous le nom: ramussier, encore sans définition). (no 14)
Le sac d'eau chaude et la ponce de gin sont encore utilisés. On peut trouver sur le marché une gamme de médicaments antalgiques efficaces.

MENOPAUSE: "retour d'âge", de menos, cessation du cycle menstruel.
Remède:
A. Boire une décoction filtrée de racines de chiendent (agropyron repens) nettoyées avec quelques graines de lin (linum). (no 6)
B. Plusieurs siestes. (no 9)
C. Se mettre du sel dans la bouche, le garder 2 minutes et le cracher. (no 11)
Ces remèdes ne sont plus utilisés. La médecine moderne prescrira de l'oestrogène au besoin.

NEZ:
Remède:
A. Congestionné: renifler de l'eau froide dans sa main. (no 3)
B. Arrêter de saigner: garder la tête en arrière et pincer les narines avec une compresse d'eau froide. (no 10)
Ces remèdes sont encore utilisés par les deux informateurs. Pour arrêter un saignement, on pouvait penser à quelqu'un avec un don pour que ça arrête. Des produits décongestionnants, antihistaminiques sont très accessibles.

OREILLE (mal d'):
Remède:
A. Souffler de la fumée de pipe dedans. (no 1, 4, 5, 7, 8, 11, 14)
1) à travers un mouchoir blanc. (no 3, 9, 12)
B. Mettre une goutte de mélasse. (no 1)
C. Mettre quelques gouttes d'huile d'olive chaude couvrir d'une ouatte. (no 4)
1) mélanger avec quelques grains de camphre (en brique). (no 6)
D. Gratter le coeur d'un oignon, faire chauffer le jus et en mettre quelques gouttes dans l'oreille et couvrir d'une ouatte. (no 7)
E. Mettre une goutte d'urine d'enfant de moins de deux ans (si plus vieux, faire bouillir) et couvrir d'une ouate. (no 14)
F. Mettre une goutte de rhum. (rend sourd). (no 9).
G. Mettre la grosseur d'un petit pois d'onguent camphré et couvrir avec une ouatte. (no 14)
Ces remèdes ne sont plus utilisés.

OREILLONS: maladie infectueuse et contagieuse, inflammation des glandes parotides causant un mal d'oreille.
Remède:
A. Se frotter derrière les oreilles avec un morceau de l'auge à cochon. (no 2, 5, 9, 10, 12, 14)
1) frotter avec un onguent camphré (commerc.) (no 4)
B. Attacher une laine rouge autour du cou. (no 3, 5, 7, 8, 9, 10)
C. Porter une médaille bénie autour du cou. (no 13)
On se frottait derrière les oreilles avec un morceau de l'auge parce que le cochon faisait la même chose, alors on croyait que ça aiderait. On p ortait la laine autour du cou pour empêcher le mal de descendre dans la gorge. J'ai entendu dire que même aujourd'hui, avec les remèdes modernes, certains portent la laine autour du cou; pour ne pas prendre de chance.

PANARIS: "pénaris", dactylite, tache de sang sur l'os, sous l'ongle, très douloureux.
Remède:
A. Cataplasme: mettre une tomate cuite sur le doigt et envelopper. (no 6)
B. Cataplasme: 1 c. à thé de poudre à fusil et de suie de poêle, ½ c. thé de sel, de soda et de poivre noir, 1 c. tab. de sucre d'érable et une pincée de tabac à priser. Envelopper. (no 1)
Ces remèdes ne sont plus utilisés.

PIED (un clou planter dedans):
Remède:
A. Cataplasme: "couaine" (tranche) de lard salé. (no 5, 9, 10, 13)
B. Attacher une feuille de plantain (plantago major). (no 7, 11, 13)
C. Mettre du soufre (sulfure, pharmacie) et couvrir. (no 10)
D. Cataplasme d'herbes salées. (no 7)
E. Mettre une "cenne" noire et envelopper. (no 11)
F. Pour la transpiration excessive des pieds: laisser tremper dans une solution d'eau tiède et d'une poignée de sel d'Epsum (commerc.). (no 3)
G. Pour un mal de pied: Les tremper dans l'eau chaude. (no 8)
Pour une blessure aux pieds, il faut désinfecter et selon la gravité, voir un médecin. De se laisser tremper les pieds dans un bain d'eau chaude relaxe toujours. Les autres remèdes mentionnés ne sont plus utilisés.

PIQURE (d'insecte):
Remède:
A. Frotter avec de la terre (no 1, 8)
B. Mettre une tranche d'oignon cru et envelopper (no 7)
C. Cataplasme: du sel d'Epsum (commerc.) avec un peu d'eau. (no 11)
De frotter la piqure avec de la terre se pratique encore. Il faudrait toujours éviter de se gratter pour pas causer une infection. La démengeaison peut être arrêtée avec l'application d'un antiseptique ou simplement du vinaigre.

POUX: de pediculus, insectes parasites de l'homme.
Remède:
A. Enduire les cheveux d'huile de charbon (à lampe) et passer un peigne fin. (no 2, 5, 7, 9, 11, 12, 14)
1) et laver les cheveux avec du savon de pays. (no 8)
B. Enduire les cheveux de vinaigre blanc. (no 11)
C. Enduire les cheveux d'onguent grise (commerc.). (no 5, 11)
Ces remèdes ne sont plus utilisés grâce à la disparition générale de cette affliction.

PURGATION: de purgatio, purifier par l'élimination, par un laxatif.
Remède:
A. Prendre 1 c. thé d'huile de ricin. (no 8)
B. Prendre 1 c. thé d'huile de castor. (no 9)
Ces remèdes se vendent encore dans les pharmacies. Chez certains de mes informateurs, une purgation était un rituel qui revenait à chaque printemps.

REINS (et mal de dos):
Remède:
A. Boire une tisane d'anis (anisum). (no 4, 10)
1) avec du sucre et du lait. (no 4)
B. Frotter le dos avec un onguent camphré (commer.) et couvrir d'une flanelle chaude. (no 4)
1) une flanelle chaude seulement. (no 8)
11) de l'huile camphrée chauffée (no 7)
C. Se coucher sur le ventre par terre et faire marcher un enfant sur son dos. (no 5, 12)
D. Boire une décoction filtrée de tripe de roche (polypodium virginianum). (no 5)
E. Boire une décoction filtrée de rognons de castor dans 2 oz. de brandy (no 5, 7)
F. Frotter avec du liniment blanc (commerc.) (no 6)
G. Mettre des compresses d'eau chaude. (no 13)
H. Mettre un sac de sable chauffé (ou des briques). (no 14)
Les remèdes employant de la chaleur sont encore utilisés (B., F. et G.) et tous indiqués.

RELEVAILLES: période de récupération après un accouchement.
Remède:
A. Boire une décoction d'écorce de bouleau (betula papyrifera) et de cerisier (prunus depressa) "plemée" en descendant. (no 7).
B. Boire une tisane d'écorce de pruche (tsuga canadensis) versée sur 1 oz. de gin. (no 14)
Ces remèdes ne sont plus utilisés.

RHUMATISME: de rheumatismus, douleurs chroniques et aigües des articulations.
Remède:
A. Porter un bracelet (ou broche) en cuivre. (no 1, 6)
B. Garder une patate crue dans sa proche tout l'hiver. (no 6)
C. Boire une décoction filtrée de feuilles de pissenlit (taraxacum) et d'écorce d'aulne (alnus). (no 7)
D. Frotter avec de l'huile camphrée (commerc.) chaude. (no 7)
1) avec un onguent camphré. (no 11, 13)
E. Garder à la chaleur. (no 11)
F. Imbiber un linge d'une saumure d'herbes salées chauffée et faire un bandage. (no 11)
G. Frotter avec du liniment blanc, envelopper dans une flanelle et mettre (bras ou jambe) sur la porte du four ouverte. (no 13)
H. Frotter avec de l'huile de serpent (de pharmacie). (no 14)
I. Faire tremper (pieds, jambe, bras) dans une décoction de buis (taxus canadensis) refroidie. (no 5)
Les remèdes donnant de la chaleur (D., E. et G.) et les onguents commerciaux soulagent les maux occasionnels. Pour d'autres cas plus sévères, un médecin peut prescrire un antibiotique telle la pénicilline ou de la cortisone.

RHUME: (traité aussi dans Grippe), de rheuma, inflammation générale des muqueuses des voies respiratoires.
Remède:
A. Boire une tisane d'herbe à cochon (polygonum aviculare). (no 11)
B. Boire une tisane forte de sang-dragon (sanguinaria canadensis). (no 15)
Ces remèdes ne sont plus utilisés. Le traitement courant est du repos et boire beaucoup de liquides.

ROUGEOLE: de rougeule, maladie infectueuse, fièvre, éruption de petites taches rouges.
Remède:
A. Demeurer dans une pièce noire. (no 1, 4, 5, 6, 8, 10, 11, 13, 14)
B. Donner un bain d'eau et de soda (bicarbonate de soude) et envelopper les mains de flanelle pour pas que l'enfant se gratte. (no 4)
C. Garder au chaud. (no 9)
D. Tremper les pieds dans de l'eau chaude et une pincée de moutarde sèche. (no 6)
E. Boire de l'eau chaude avec quelques gouttes d'esprit de "peppermint" (menthe) (ou de citron) pour transpirer sa fièvre, l'envelopper avec de la laine. (no 9)
F. Rester au lit. (no 10)
G. Jeûner. (no 11, 15)
H. Purgation à l'huile de castor (commerc.). (no 14)
Le mieux serait que l'enfant soit vacciner. S'il l'attrappe, l'isoler dans une pièce bien aérée, avec les rideaux tirés et le garder sur un régime léger.

SANG: (traité aussi dans Anémie)
Remède:
A. Arrêter le sang:
1) Il fallait demander à la personne qui guérit de l'arrêter. (no 5)
11) Si le secret se fait trop brusquement, la personne pouvait s'évanouir. (no 5, 6)
111) Jamais se faire payer pour le service. (no 5)
1v) La Transmission du secret se fait d'homme à femme et vice versa. (no 1)
v) Planter un couteau le tranchant vers le haut dans une boiserie et dire "Faut que ça arrête". (no 11)
v1) Juste de penser au guérisseur arrête le flot. (no 10, 12, 14)
B. Renforcer et purifier: Boire une tisane à 7 sortes d'écorces:
1) Erable (acer saccharum), aulne (alnus), peuplier (populus) (incomplet) (no 5)
11) Epinette (larix laricina), sapin (abies balsamea), bouleau (betula papyrifera), érable (acer saccharum), cèdre (thuja occidentalis), (incomplet). (no 10)
111) Tremble (populus tremuloides), merisier (prunus pensylvanica), orme (ulmus), hart rouge (cornus sericea) (incomplet). (no 13)
Ces remèdes ne sont plus utilisés. Mais peut-être qu'un jour, au prise avec un écoulement qu'un pansement ne semble pouvoir maîtriser, une personne serait tentée de penser à ce guérisseur. Ca ne peut faire de tort.

SCORBUT: de scorbutus, causé par la carence de vitamines.
Remède: Mâcher de l'écorce d'épinette rouge (tamarac). (no 9)
N'est plus utilisé.

TETE (mal de)
Remède:
A. Mettre un linge d'eau froide sur le front. (no 4, 12)
B. Courir pieds nus dans la neige avant de se soucher. (Ou tremper les pieds dans de l'eau froide 10 minutes). (no 2)
C. Mettre des tranches de patate crue sur le front et attacher avec un linge. (no 5)
1) avec du poivre noir sur les tranches. (no 14)
D. Frotter le front avec de l'huile camphrée (commerc.) chaude. (no 6)
E. Serrer la tête avec ses mains ou presser sur les tempes. (no 7)
Les numéros A. et E. sont encore utilisés. Beaucoup de gens vont simplement prendre 1 ou 2 comprimé d'aspirine.

TOUX:
Remède:
A. Avaler une cuillièrée au besoin de ce mélange: ½ t. de mélasse, 2 c. thé de poivre noir. (no 7)
1) 1 t. de mélasse, 2 x. thé de gingembre. (no 4, 5)
11) 1 c. tab. de mélasse avec une grosse pincée de poivre noir. (no 11)
111) 1 c. thé de mélasse et une pincée de gingembre. (no 8)
B. Avaler 1 c. thé de sucre blanc. (no 8)
C. Boire: lait chaud, ½ c. thé de sucre et de beurre. (no 9)
D. Boire: lait chaud, ½ c. thé de sucre et de beurre. (no 9)
D. Boire une décoction filtrée d'écorce de merisier (prunus pensylvanica). (no 12)
E. Ajouter au mélange de A., 3-4 c. thé de soda (bicarbonate de soude). (no 6)
Avec la venue de nombreux sirops sur le marché, ces remèdes furent abandonnés.

TUBERCULOSE: maladie infectueuse et contagieuse, inoculable, causée par le bacile de Koch, formation de tubercules dans les poumons.
Remède: Boire une décoction filtrée d'écorce de pin (pinus), de sapin (abies balsamea) et d'épinette (larix laricina), (complet). (no 9)

Ce remède n'est plus utilisé. Les antituberculeux modernes et une cure dans un sanatorium (ou hôpital) sont des armes efficaces.

VARIOLE: "picote", de variola, maladie infectueuse et épidémique, taches rouges, pustules. Un autre synonyme: la petite vérole.
Remède:
A. Un bain d'eau et de soda (bocarbonate de soude). (no 1, 6, 9, 10, 14)
1) brosser avec une brosse douce. (no 10)
B. Faire un onguent avec 2 c. tab. de soufre (sulfure, pharmacie) et ½ t., de graisse. (no 8)

Le remède A. est encore utilisé pour soulager la démangeaison. Le remède le plus efficace est de prévenir par un vaccin.

VERRUE: "verrure", de verruca, petite excroissance de la peau.
Remède:
A. Le guérisseur se mouillait le doigt de salive et la frottait. (no 2)
B. La frotter avec une "cenne" noire et la jeter derrière soi (en disant des incantations). (no 3)
C. La frotter avec un morceau de patate crue:
1) le garder dans sa poche. Quand il est sec, elle est partie. (no 3)
11) jeter la patate sans regarder où elle tombe. (no 12)
111) l'enterrer. (no 13)
D. Mettre un jonc de mariage autour et le tourner (avec incantations). Attacher un petit linge stérile autour du doigt et le garder jusqu'à ce qu'on le perde, la verrue sera disparue. (no 4)
E. L'attacher avec un fil de soie et la couper. L'enrouler dans une "gazette" (papier journal), le brûler en plaçant une assiette au-dessus. Mettre l'assiette jaunie sur la plaie. (no 5)
F. La frotter et dire "Oublie-ça". (no 7)
1) "ça va s'en aller". (no 14)
G. La frotter avec une feuille d'aulne (alnus) au printemps (quand la sève sort de la feuille). (no 9)
H. La frotter longtemps avec un petit oignon et le lancer derrière son dos sans regarder où il tombe. Quand il est tout sec la verrue est passée. (no 10)
I. "Tortiller" (enrouler) un cheveu autour et quand il tombe, "pense-y-pu". (no 12)

Les numéros A. et F. sont encore utilisés. Si l'on veut la faire enlever il faut aller voire un médecin.

VERS: de vermis, parasites des intestins.
Remède:
A. Manger de la mélasse. (no 2)
B. Prendre 1 c. thé d'huile de castor (commerc.) dans un verre de jus d'orange. (no 4)
C. Boire une décoction d'herbe sainte (hierochloe odorata). (no 5)
D. Avaler plusieurs graines de citrouille avec de l'eau, 3 fois par semaine. (no 7)
E. Purgation d'huile de ricin (commerc.) au printemps et à l'automne. (no 8)
F. Prendre 1 c. thé de sucre, mettre quelques gouttes de térébenthine dessus et avaler avec de l'eau. (no 9)
G. Prendre 1 c. thé de décoction d'écorce de tremble (populus tremuloides), 2 fois par jour. (no 11)
1) écorce "plemé" en descendant. Filtrer et boire 3 matins de suite, arrêter 3 jours puis recommencer. Boire 9 jours. (no 14)
H. Porter une gousse d'ail autour du cou. (no 11)
I. Suppositoire: une gousse d'ail. (no 11)
J. Faire un "noeuf de vers". Quand on tire sur les deux bouts de la ficelle, le noeud se défait et les vers s'en vont. On fait ce noeud sur la personne ou sur l'animal.

Ces remèdes ne sont plus utilisés. Aujourd'hui cette infestation est très rare.

VESSIE (difficulté à uriner):
Remède:
A. Boire une tisane de graines de citrouille. (no 11)
1) avec des queues de cerises et une pomme, filtrer. (no 14)
Ces remèdes ne sont plus utilisés.

YEUX (graine dans):
Remède:
A. Mettre une graine de lin (linum) dans l'oeil. Elle devient gluante, ramasse la graine et coule hors de l'oeil. (no 5, 9, 10, 12, 14)
1) faire un signe de croix avec la paupière supérieure. (no 14)
B. Mettre quelques gouttes de lait tiède (qui a bouilli). (no 8)
C. Mouiller le bout d'une allumette de bois et attraper la graine. (no 9)
D. Souffler du "sucre en poudre" (à glaçage) avec une paille. (no 13)
E. Pour avoir une bonne vue, manger des carottes crues. (no 12)
F. Grin d'orge: mettre la peau d'un oeuf (entre l'oeuf et la coquille) bouillie. (mieux si cuit dans la cendre) (no 14)
G. Pour pas que les yeux d'un enfant deviennent croches, ne pas l'asseoir avant l'âge de 3 mois. (no 4)

Ces remèdes ne sont plus utilisés. Il n'est pas recommendable d'introduire un corps étranger dans l'oeil mais, pour aller chercher une graine, il est mieux de se servir de son doigt, propre, mouillé.

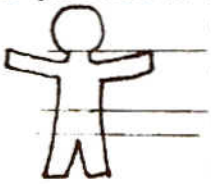
Les prêtres guérissaient en offrant du support moral, de l'encouragement: par confiance (no 1, 2, 9, 12). Les gens avaient foi en eux et dans les médailles bénies qu'ils leur donnaient. (no 12).

PRIERES comme remède:
A. Dire 200 chapelets de Bethléem:
"Doux Jésus de Bethléem que j'aime, que j'adore,
Venez prendre naissance dans mon coeur". (no 11)
1) dire 80 chapelets de Bethléem et demander 3 grâces. Quand Jésus naissait, les grâces étaient exaucées. (Pour des grâces supplémentaires: 20 chapelets) (no 13)

Malgré que ces prières ne soient plus utilisés, les gens prient encore quand ils sont malades.

AUTRES:
A. Pour faire disparaître une plaque de naissance: "un bleuet", se gratter la langue, à jeûn et frotter le tour de la plaque en tournant contre le sens du soleil et dire: "Beau mal, joli mal, profites que j'ai bien déjeûné." (no 11)
(n'est plus utilisé)
B. Recette pour maigrir: Prendre 3 oranges, 3 pamplemousses et 3 citrons. Retirer le jus. Passer la pelure et les pépins dans un moulin à viande. Laisser reposer 1 nuit. Ebouillanter avec de l'eau, 1 pinte. Ebouillanter ¼ t. de sel d'Epsum et ¼ t. de crème de tartre avec 1 pinte d'eau. Mélanger avec le jus et la purée et verser dans un contenant. En prendre 2 oz. tous les matins pendant 24 semaines. (no 7).

Ce remède moderne provient d'un ami de la dame, originaire du Québec. Il ne fait que commencer à se propager au Madawaska.
C. Voici un petit bonhomme (no 4) qui nous aidera à nous souvenir quelle sorte de compresse il faut appliquer:



Comme il en est la méthode, les informateurs ont appris ou entendu parler de ces remèdes au sein de leur milieu familial. La majorité d'entre eux ont connu un guérisseur; plusieurs avaient un parent avec un don. Les prêtres comme guérisseurs leur était familier et ils croient que la confiance peut guérir bien des maux même encore aujourd'hui, surtout chez les gens âgés.

En général, lorsqu'on entend parler de médecine populaire, de ces "remèdes de nos grands-mères", le sujet porte à sourire. Dans la mentalité de plusieurs, ces recettes saugrenues provenaient de milieux pauvres où l'ignorance et la souffrance faisaient essayer toutes sortes de mixtures bizarres.

Aujourd'hui, il est plus facile d'acheter, déjà tout préparés tous les remèdes dont nous avons besoin. Nous avons pris l'habitude à faire confiance aux nouvelles trouvailles de la science médicale. Nous croyons que ces vieux remèdes manquent d'efficacité et appartiennent au passé. La preuve est là: la majorité des remèdes recueillis ne sont plus utilisés. Les pilules remplacent les tisanes.

Du point de scientifique, l'analyse par un médecin ou un pharmacien de ces remèdes apporterait des renseignements complémentaires importants. Il pourrait répondre à la question: "Est-ce que ça marche, vraiment?" Il serait en mesure de confirmer l'utilisation industrielle de plantes comme ingrédient de base dans la fabrication de beaucoup de nos remèdes modernes. Ils sont plus efficace à cause de leur plus forte concentration de médicament par volume; une seule petite pilule peut contenir tout le médicament de trois pintes de tisane (et plus facile à prendre).

Donc, ce n'est pas qu'ils soient sans valeur, mais simplement pas pratiques selon notre standard de vie actuelle.

Edmundston et le comté de Madawaska en entier, à mon avis, sont riches en fait de folklore à découvrir. Le sujet de médecine populaire à lui seul vaudrait la peine d'être enquêter plus à fond sur la grandeur du territoire.

Sources des définitions:

GRONDIN, MICHEL. **La survie en forêt.** Publication Association Forestière Québécoise Inc., Québec, 1969, 4 p., ill.

LAMOUREUX, GISELE ET COLLAB. **Plantes sauvages printanières.** Editeur Officiel du Québec, 1975, 247 p., ill.

LOCK, STEPHEN ET COLLAB. **Votre corps; mille secrets, mille dangers.** Montréal, Sélection du Reader's Digest Assoc. Ltée., 1977, 766 p., ill., planches.

FRERE MARIE-VICTORIN E.C. La flore laurentienne du Québec. Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 1964, (2e édition) 925 p., ill., cartes géographiques.

ROBERT, PAUL. Le Petit Robert. Paris, Société du Nouveau Littré, 1972, 1969 p., ill.

Pour ceux intéressés à voir d'autres remèdes recueillis dans cette région (et dans le N.-B.) voici quelques livres et articles:

BARTHE, IRENE SR. "La médecine populaire", **Société Historique Acadienne.** 12e cahier, vol. 2, no. 2, 1979.

BELANGER-VIOLETTE, MARCELLA. Le fait français au Madawaska Américain. Thèse Université St-Louis, 1953, (p. 250)

Centenaire du Madawaska, 1873-1973. Livre souvenir. Imprimerie du Madawaska Ltée., 1973, 112 p., ill. (p. 97)

La médecine populaire en Acadie. L'Acayen, vol. 2, no. 1, Petit Rocher, Acadie, Février '73. (p. 2-3)

STEWART, W. BRENTON DR. **Medecine in New Brunswick.** N.B. Medical Society, 1974, Moncton Publishing Co. Ltd. 413 p. (pp 24, 28)

PARTIE DE CARTES ENTRE FREDDIE MORNEAULT ET JOACHIM THERIAULT
A SAINT-JACQUES EN 1909